

读故事·学英语

社会文化  
系列



# 古希腊神殿

世界新知馆

Timed Reading

udies IV

第4辑

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

麦格劳-希尔教育集团 主编

丁丽蓉 吴 鹏 译

麦格希 中英双语阅读文库



Mc  
Graw  
Hill  
Education

Mc  
Graw  
Hill  
Education



吉林出版集团有限责任公司



# 一场双语阅读的风暴 一次英语能力的提升

让英语阅读变得更轻松 更简单 更有趣

课外阅读的必备读本，开阔视野的最佳选择！

## 语言·文化深入解读

精选国外最经典、最流行、最权威的名家名作，感受最地道的英文，体会最纯正的西方文化。

## 阅读·功力同步提升

英文原作完美缩写，既可让你领略原汁原味的英文魅力，又可以提高阅读水平，轻松掌握高频词汇。

## 知识·趣味完美融合

丰富的学科知识，生动有趣的故事，让你在不知不觉中收获知识，增加阅读兴趣。

This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

此双语改编版仅限在中华人民共和国境内（不包括香港、澳门特别行政区及台湾）销售。

<http://www.mheducation.com>

上架建议/英语读物

ISBN 978-7-5534-1434-8



9 787553 414348 >

定价：19.80元

Mc  
Graw  
Hill  
Education



世界新知馆

麦格希 中英双语阅读文库



# 古希腊神殿

Timed Readings Plus in Social Studies IV

第④辑

麦格劳-希尔教育集团 ©主编

丁丽蓉 吴 鹏 ©译



吉林出版集团有限责任公司



## 图书在版编目(CIP)数据

世界新知馆. 第4辑, 古希腊神殿: 英汉对照 / 美国麦格劳-希尔教育集团主编; 丁丽蓉, 吴鹏译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2013.1

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-1434-8

I. ①世… II. ①美… ②丁… ③吴… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 319615 号

Jamestown

Timed Readings Plus in Social Studies Book 9

0-07-845807-2

Copyright © 2004 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual adaptation is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Jilin Publishing Group. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2013 by The McGraw-Hill Asia Holdings(Singapore)PTE.LTD and Jilin Publishing Group.

版权所有。未经出版人事先书面许可, 对本出版物的任何部分不得以任何方式或途径复制或传播, 包括但不限于复印、录制、录音, 或通过任何数据库、信息或可检索的系统。

本授权双语改编版由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司和吉林出版集团有限责任公司合作出版。此版本未经授权仅限在中华人民共和国境内(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾)销售。

版权© 2013 由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司与吉林出版集团有限责任公司所有。

本书封面贴有 McGraw-Hill Education 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

吉林省版权局著作权合同登记号: 07-2012-4051

## 世界新知馆 第4辑 古希腊神殿

主 编: 麦格劳-希尔教育集团

翻 译: 丁丽蓉 吴 鹏

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 沈丽娟

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 225 千字

印 张: 10

版 次: 2013 年 6 月第 1 版

印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: www.360hours.com

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-1434-8 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# I 前言

---

英国思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开阔视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

**丛书编委会**

# Contents

---

The Ancient Greek Temple

古希腊神殿 / 1

The Greek Revival Style: Architecture for a New Nation

希腊复兴式建筑：一个新国家的建筑艺术 / 5

---

## Reginald Fessenden: The Forgotten Father of Radio

雷金纳德·费森登：被遗忘的无线电之父 / 8

Orson Welles and The War of the Worlds

奥森·韦尔斯和《世界大战》 / 12

---

The Makah Nation: Whale Hunters

马卡族：捕鲸者 / 15

The Makah Whaling Canoe

马卡捕鲸独木舟 / 19



---

## The Fifties: Teenagers, Rebellion, and the Movies

50年代：青少年、反叛行为和电影 / 22

Movie Fad of the Fifties: Seeing in 3-D

50年代的电影时尚：3-D 电影 / 26

---

Tycoons and Antitrust Laws

企业大亨和反垄断法 / 29

Henry Clay Frick: A Mixed Legacy

亨利·克莱·弗里克：毁誉参半的遗产 / 33

---

The Protestant Reformation: Changes in Religion, Changes in Society

新教改革：改变宗教，改变社会 / 36

The Modern Amish: Descendents of the Anabaptists

现代阿米什人：再洗礼派的后裔 / 40



## P haroah Akhenaten and the Amarna Period

法老阿克那顿和阿玛纳时期 / 43

The Amarna Tablets

阿玛尔那泥板 / 47

---

Corn in the Legends of the Sioux

苏族传说中的玉米 / 50

Alice Cunningham Fletcher

艾利斯·坎宁安·弗莱彻 / 54

## Taos, New Mexico: An Artists' Colony

新墨西哥的陶斯小镇：艺术家的领地 / 57

Georgia O'Keeffe

乔治亚·欧姬芙 / 61

---

Benito Mussolini: "He Made the Trains Run on Time"

贝尼托·墨索里尼：“他使火车准时运行” / 64

What Is Fascism?

什么是法西斯主义？ / 68



## The Roaring Twenties 咆哮的20年代 / 71

Vaudeville: Entertainment for All People

歌舞杂耍表演：全民娱乐 / 75



---

Imperial Russia: The Romanovs and Feudalism

俄罗斯帝国：罗曼诺夫家族和封建制度 / 78

Peter I and Catherine II: The Westernization of Russia

彼得一世和叶卡特琳娜二世：俄罗斯的西化 / 82

## Beyond the Factory: Child Labor in the Cities 工厂之外：城市里的童工 / 85

Vachel Lindsay: Poet for Ordinary People

韦切尔·林赛：平民诗人 / 89



---

Opera: The Basics

歌剧的基本要素 / 92

Madam Butterfly and Miss Saigon

《蝴蝶夫人》和《西贡小姐》 / 96

## Medieval Maps: Choosing the Center of the World

中世纪地图：选定世界的中心 / 99

The Hereford Map

赫里福德地图 / 103

---

African Slavery in America: 1600-1865

美国的非洲奴隶制：1600-1865 / 106

A Narrative That Helped to Change the World

为改变奴隶制而终生奋斗 / 110

## Ellen Swallow Richards and the Science of Home Economics

埃伦·斯沃洛·理查兹和家庭经济学 / 112

The Association of Collegiate Alumnae: Women and Higher Education

大学女校友协会：女性和高等教育 / 116



---

The Tour de France

环法自行车赛 / 119

A Brief History of the Bicycle

自行车简史 / 123

---

Indonesia's Minangkabau

印度尼西亚的米南卡保族 / 126

A Padang Feast

巴东盛宴 / 130

---

A Debate: The Impact of Prohibition

一场争论：禁酒令的影响 / 133

Al Capone and Eliot Ness

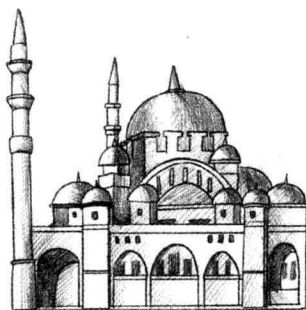
阿尔·卡彭和埃利奥特·内斯 / 137

## Suleiman I, the Magnificent

苏莱曼大帝 / 140

The Suleiman Mosque in Istanbul

伊斯坦布尔的苏莱曼清真寺 / 143



---

The Inca Trail

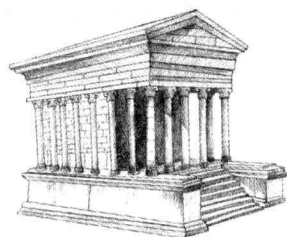
印加古道 / 146

The Nasca Lines

纳斯卡线 / 150

# The Ancient Greek Temple

The ancient Greeks *colonized* much of the ancient world, from one extreme of the Mediterranean Sea to the other. Much of the architecture of these once-thriving communities now can only be imagined. Mere fragments survived almost three thousand years of natural disasters and those caused by people. It is *apparent*,



## 古希腊神殿

古 希腊人在古代开拓了大量的殖民地，从地中海的一端扩展到另一端。那些曾经繁盛一时的社会所兴建的建筑物，如今大部分都只能想象了。经历了近三千年所发生过的天灾人祸，留存下来的仅仅是残垣断片而已。然而，这些城市的建造者，显然都是才华出众的艺术家和

colonize v. 把……变为殖民地

apparent adj. 明显的

however, that the builders of these cities were talented artists and inventive engineers. One example of their abilities is the ancient Greek temple.

Initially little more than a room with a porch, the Greek temple evolved into a distinctive and majestic *edifice*. The typical structure included a rectangular enclosure encircled by a row of columns called a peristyle. The enclosure and columns rested on a low platform. They were covered by a pitched wood-and-tile roof. Except for the roof, temples were constructed from blocks of stone and featured brightly painted sculptural decorations.

At either end of the building, the slanting eaves of the roof and the horizontal lintel above the columns created a triangular gable, or *pediment*. The space inside the pediment was enriched with

富有创造力的工程师。古希腊神殿即是他们能力的一个见证。

最初的希腊神殿只是一个有门廊的宅屋，后来才逐渐演变成一座风格迥异、雄伟壮观的楼宇。神殿的典型结构称为周柱廊，即用一排柱廊环绕起来的矩形围护结构。围护结构和柱廊以一低台支撑，上覆盖木瓦坡屋顶。除了屋顶，神殿的其他部分都用大块石料砌成，以色调明快的雕刻装饰为特色。

在建筑的两端，坡屋顶的两个斜檐和柱廊上方的横梁构成了一个三角墙，或称山形墙。三角墙墙内空间装饰有纪念众神和展现希腊神话故事片

*edifice* *n.* 大厦；雄伟的建筑物

*pediment* *n.* 山形墙

sculptures honoring the gods and illustrating *episodes* from Greek mythology. The columns were fluted, carved with long vertical ridges, and *surmounted* by decorative tops called capitals. The earliest temples were in the Doric style. The capitals of Doric columns resembled a rounded cushion. The Ionic-style columns were more slender than those in the Doric style, leading some art historians to describe the Ionic style as “feminine” and the Doric as “masculine.” Ionic capitals are carved with a spiral, called a volute, in the shape of a ram’s horn.

The most famous Greek temple is the Parthenon, in Athens. It was built in the fifth century B.C. and dedicated to Athena Parthenos, the goddess of wisdom. It is astonishing that this *exquisite* Doric temple exists at all. In ancient times, marble was taken from the

---

段的雕刻。圆柱上有凹槽，雕刻有长长的垂脊，顶上覆盖着的装饰物叫做柱顶。最早的神殿为多立克式。多立克式柱顶看上去似一个表面磨光的圆垫。爱奥尼克式圆柱比多立克式更细长，所以一些艺术历史学家将爱奥尼亚式称为“阴性”，将多立克式称为“阳性”。爱奥尼亚式柱顶雕刻有呈公羊角形状的螺旋，叫做盘涡形饰。

最著名的希腊神殿是位于雅典的帕特农神殿，建于公元前五世纪，用以供奉智慧女神雅典娜。令人惊讶的是这座精美的多立克式神殿居然完好保存至今。古时候，帕特农神殿的大理石常让人取走用于修建其他建

---

*episode* *n.* 插曲；事件  
*exquisite* *adj.* 精致的；高雅的

*surmount* *v.* 置于（某物）顶端

Parthenon for use in other buildings. It was converted at one point into a Christian church and then into an Islamic mosque, with much of the original decoration removed. In the seventeenth century, it was nearly destroyed, when gunpowder stored there exploded. Shortly thereafter many of the surviving sculptures were removed and placed on exhibition at the British Museum, in England. Air pollution and acid rain have damaged much of what remains of the structure. Today it gleams a brilliant white against the *azure* sky, its polychromed surfaces long since *scrubbed* clean by weather and damage.

---

筑。它曾一度改建成一座基督教堂，然后又改建成了伊斯兰清真寺，许多装饰品真迹流散异地。17世纪时，它差点因贮存于里面的火药爆炸而毁于一旦。不久后，许多渡过劫难的雕塑品被运送到英国，并陈列于大不列颠博物馆内，对公众展出。这座神殿遗址受到了空气污染和酸雨的破坏。如今，它在蔚蓝天空衬托下，辉映出耀眼的白色，色彩斑斓的表层已让长久以来的天气与人为因素给荡涤得一干二净了。

---

*azure* *adj.* 蔚蓝的

*scrub* *v.* 用力刷洗



# The Greek Revival Style: Architecture for a New Nation

A country's monuments and public buildings are as much an expression of its ideals as its politics. The writers of the United States Constitution had found models for their ideals in Greek *democracy* and the republican government of ancient Rome. It is not surprising, therefore, that American *architects* also looked to Greece



## 希腊复兴式建筑：一个新国家的建筑艺术

一个国家的历史遗迹和公共建筑既可以体现它的政治，又可以展示它的理想。美国宪法的作者从希腊民主制度和古罗马共和政府体制中为他们的理想找到了榜样。所以，美国建筑师在为新国家蓬勃兴起的城市修建重要的建筑物时，也参照希腊和罗马建筑风格，这一点并不

democracy *n.* 民主政体

architect *n.* 建筑师

and Rome when they created important structures for the new nation's growing cities.

The neoclassical style, as it is known, reflected the traditions of both of those ancient civilizations. Buildings that copied particular features of Greek architecture were part of the Greek Revival movement. These features often include a porch front with columns topped by a *triangular* pediment. Houses in the Greek Revival style were often painted white in the mistaken belief that the Greek models had been made mostly from unpainted, shining white *marble*.

The Custom House, built in 1832 and located on Wall Street in

---

---

足为奇。

众所周知，新古典风格反映了那两种古文明的传统。建筑时效仿希腊建筑的某些特征是希腊复兴运动的一部分。这些特征一般包括一个前门廊，数根圆柱顶起的一面三角墙。某些人错误地认为，以前的希腊典范式建筑大都是由未涂色、亮白理石材建造而成，故希腊复兴式房屋通常漆成白色。

建于1832年，位于曼哈顿闹市区华尔街上的海关大楼，是希腊复兴

downtown Manhattan, is an excellent example of Greek Revival architecture. It is a plain building, almost severe in its lack of *ornament*, but it resembles the Parthenon in Athens, Greece, in overall design. Eight Doric columns rise above a flight of steps and support a *shallow* pediment. The entire edifice is made from marble quarried just outside New York City.

---

建筑的杰出范例。那是一座素朴的建筑，由于不做任何装饰点缀，显得过于简朴，但总体设计却与希腊雅典帕特农神殿很相像，八根多立克式圆柱耸立于一段阶梯基座上，支撑着一道浅壁三角墙，整个大厦使用了刚出纽约城不远之处开采出来的大理石材建成。

---

ornament *n.* 装饰

shallow *adj.* 浅的